Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Језик, књижевност, култура | | | | |
| **Назив предмета:** | Специјалистичко превођење ‒ албански језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Маља Имами Наиље / Безера Д. Нора | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Ниво знања албанског језика Б2 према Заједничком европском оквиру. | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ овог курса је да код студената развије способност препознавања, разумевања и решавања основних практичних проблема писменог превођења преко превођења једноставнијих али и обимнијих стручних текстова из области права, економије, политике, науке итд. Кроз наставу на овом курсу код студената се развија свест о постојању различитих преводилачких стратегија. Развијање способности прилагођавања, концентрације, меморисања, писмене и усмене комуникације, анализе и синтезе писаног и усменог текста и вештине презентације. | | | | | |
| **Исход предмета**  После овог курса студенти се спремно суочавају са одговорношћу преводилачког позива. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Студенти се суочавају с конкретним и специфичним проблемима превођења текстова присутних у албанског научној прози и штампи. Анализирају се и преводе синтактичке структуре специфичне за ову врсту текстова, упознају се терминологије појединих области и траже се њихови еквиваленти у српском језику, а на основу стечених знања из констрастивне анализе, уочавају се подударности и разлике између два језика на свим језичким нивоима, пре свега у синтакси и лексици, и практично се спроводе кроз преводе.  *Практична настава*  Наставне области по недељама: (1,2 и 3) Прaвнa и судскa тeрминoлoгиja; (4) Увoд у судскo превођењe; (5 и 6) Економија, медицина и фармација; (7 и 8) Финaнсиje, бaнкaрствo и рaчунoвoдствo; (9 и 10) Eкoлoгиja и зaштитa живoтнe срeдинe, грaђeвинaрствo, aрхитeктурa, дизajн, мoдa; (11 и 12) Спoрт, хoтeлиjeрствo, туризaм и угoститeљствo. Превођење одговарајућих текстова са албанског на српски језик и обрнуто.Вежбе превођења. | | | | | |
| **Литература**  Baker, M. (ed.) (1992), In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge  Munday, J. (2008), Introducing Translation Studies; Theories and Application, London: Routledge  Venuti, L. (2004), The Translation Studies Reader. London: Routledge  Tupja Edmond, Këshilla një përkthyesi të ri, Onufri,2007  Изабрани текстови за превођење, стручни речници и приручници | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Практична и теоријска настава, индивидуални и рад у групама, дискусија, радионице. | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 10 | писмени испит | | 40 |
| практична настава | | 20 | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | |  |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |